

De Haasnootjes in Horsleys Green

Nieuwsbrief nr. 2
Maart 1996

[-]

Amhaars, Mende of ...

Het Wycliffe centrum wordt elke werkdag na 4 uur onveilig gemaakt door een jongetje van bijna 7 jaar dat op zijn fiets van Engelse makelij hoge snelheden bereikt. We gaan even met hem in gesprek.

Hallo, hoe heet jij? *Joël.*

Wat doe je zo de hele dag behalve fietsen? *Ik zit op de Mary Towerton First School.*

Voer je nog wat uit op school? *Ja, ik heb rekenen, schrijven, en science.*

Pardon, science?? *Ja, dat gaat over dingen uitvinden en hoe ze gaan. Bijvoorbeeld hoe je een brand uit kan maken en over magneten en we hebben het ook over Edison gehad.*

Je vindt science zeker het leukst? *Ja, ik vind science het leukst.*

Geef je altijd zo netjes antwoord? *Soms.*

Wat vind je het vervelendste vak? (even nadenken) *Ik vind bijna alles wel leuk.*

Zit je liever op een Nederlandse of op een Engelse school? *Een Engelse, want hier hoef je alleen op vrijdag woordjes te leren en in Nederland moet dat elke dag.*

Enne... hoe zit het met het schooluniform? *Oh, dat maakt me niet uit.*

Wat vind je vreemd in Engeland? *Dat kinderen toetjes en chips mee naar school nemen voor tussen de middag.*

Tot slot nog effe over die fiets: je rijdt toch wel links op de weg, hè? *Niet waar mensen lopen, maar op de echte weg wèl!*

De cursus die we net achter de rug hebben, heet - vrij vertaald - 'taalkunde op het veld' (*Field Linguistics*). Het belangrijkste onderdeel van deze cursus is het taalproject. Zes weken lang zijn we met behulp van een taalassistent bezig geweest om een taal te leren en te analyseren. Er waren vier taalgroepen: Farsi, Koreaans, Twi en Malagasy. 'Onze taal' was Koreaans.

Wij hadden ons niet echt voorbereid op een Aziatische taal, maar de staf had al voorspeld dat verrassingen bij het taalproject niet uitgesloten zijn. Zo'n twee weken voordat het project begon, dachten we nog dat er een Ethiopische taalassistent zou komen. Een week voor het project werd bekend dat dat toch niet door kon gaan. Het is natuurlijk ook niet zo eenvoudig iemand te vinden die zes weken lang fulltime op het centrum aanwezig kan zijn. Uiteindelijk zou er iemand komen die Mende spreekt (een taal uit West-Afrika) en in Engeland studeert. Maar op de eerste dag van het project zat onze groep zonder taalassistent. De staf probeerde op heel korte termijn iets anders te regelen, en dat lukte. Een vrijwilligster die net uit Korea was aangekomen om op het centrum schoonmaakwerk te gaan doen, werd 'gebombardeerd' tot taalassistent. En zo begonnen we met frisse moed aan de studie van het Koreaans.

Badkuip of mesthoop

Een bad en een mesthoop liggen in het Koreaans heel dicht bij elkaar! Als je namelijk het woord

badkuip niet zorgvuldig uitspreekt, dan vertel je iemand dat je zojuist in de mesthoop hebt gezeten. Een badkuip is *mokjo thong* (letterlijk: douche-bak), en een mesthoop is tong. Het verschil zit hem in de eerste letter. In het Nederlands hebben we maar één soort 't', maar het Koreaans maakt onderscheid tussen een gewone 't' (zoals in tong van mesthoop) en een 'th' die je met een pufje lucht uitspreekt (probeer het maar: als je een blaadje voor je mond houdt, dan moet dat bewegen door het pufje lucht). Zo'n pufje lucht is dus niet onbelangrijk!

Grammatica & Fonologie

Naast het leren van de taal, zijn we ook bezig geweest met het analyseren ervan. Welke klanken gebruikt de taal (fonologie) en op welke manier worden zinnen en teksten opgebouwd (grammatica)? We hadden het hierboven al over twee soorten 't'-s. Het Koreaans kent echter ook een verschil tussen normale en versterkte medeklinkers. Zo is het woord voor 'wang' in het Koreaans ppjam. Dit wordt uitgesproken met een harde 'p'.

De grammatica van het Koreaans heeft vele interessante facetten. De woordvolgorde in de zin is: persoonsvorm, lijdend voorwerp en werkwoord. 'Jan leest een boek' is dus in het Koreaans: 'Jan een boek leest'. Verder kent men geen voorzetsels, maar *achterzetsels*: Jan is de keuken in. Het Koreaans heeft een uitgebreid systeem van beleefdheidsvormen (denk aan ons verschil tussen 'u' en 'jij'). Wanneer je met een vriend praat, gebruik je andere werkwoordsvormen dan wanneer je met je grootvader in gesprek bent. Onze taalassistent gaf het advies om zoveel mogelijk de meest beleefde vorm te gebruiken, dan zit je altijd goed.

Ethiopië

In onze vorige nieuwsbrief vertelden we u dat we een lijst met projecten uit Ethiopië hebben gekregen waaruit we een keuze kunnen maken. We kunnen daar op dit moment nog niet veel meer over zeggen. Er zijn een aantal andere teams die al klaar zijn om naar het veld te gaan. Als zij een keuze hebben gemaakt, wordt duidelijk welke projecten nog 'open' zijn. We hebben onze voorkeur aan de organisatie daar verteld, en zij beslissen over de toewijzing. Ons gebed blijft dat we op de juiste plek terecht komen.

The boys

Joël en Jesse hebben het nog steeds goed naar hun zin hier in Engeland. Joël maakt goede vorderingen op school. Na schooltijd gaat zijn uniform meteen uit en springt hij in zijn ouwe kloffie op de fiets om van het buitenleven te genieten. Jesse gaat elke dag met veel plezier naar de crèche. Hij groeit nu zo'n beetje tweetalig op. We moeten soms echt nadenken of hij nu een Engels woord probeert te zeggen of een Nederlands.

[-]

En verder...

We zijn rond Pasen even kort in Nederland en gaan 15 april weer verder met de laatste cursus in Engeland. In juli en augustus hopen we dan in Nederland te zijn om ons vertrek naar Afrika voor te bereiden. Dit alles onder het voorbehoud van Jacobus ('als God het wil, en wij leven'); meer dan ooit beseffen we dat dat niet vanzelfsprekend is.

Hartelijke groeten van

Mirjam, Jaap, Joël en Jesse Haasnoot

Wilt u met ons danken dat:

- we de cursus met een goed resultaat hebben afgesloten;
- onze jongens het zo goed naar hun zin hebben hier.

En bidden dat:

- Mirjam volledig hersteld is voordat de nieuwe cursus begint;
- we een project toegewezen krijgen dat bij ons past.